

特集—香港 超級都市

Hong Kong: Alternative Metropolis

SD

92 03

ISSN 0563-0991

スペースデザイン都市・建築・芸術の総合誌
第330号 平成4年3月1日発行 毎月1回1日発行
昭和40年2月5日 第三種郵便物認可





92 ■ 03

スペースデザイン
第330号
平成4年3月号

都市・建築・芸術の
総合誌

編集長：
伊藤公文
副編集長：
相川幸二
浜地三千世
編集スタッフ：
石志公一
星野千鶴
寺田真理子
高木伸哉

発行人：
河相全次郎
編集人：
長谷川愛子
発行所：
鹿島出版会
〒107東京都港区赤坂六丁目5番13号
電話：(03)5561-2551 営業
(03)5561-2555 編集
FAX：(03)5561-2561 営業
(03)5561-2565 編集
TLX：02422467 KAJIMA J
振替 東京6-180883番

印刷・製本：
凸版印刷株式会社
〒174東京都板橋区志村1-11-1
電話(03)3968-5111 案内

取次店：
東販・日販・大坂屋
栗田出版販売・誠光堂
鈴木書店・西村書店・中央社

特別定価：
2,000円
[本体1,942円]

年間直接購読料：
23,000円
特別定価号+送料込み

表紙写真：
香港、英皇道(キングスロード)
撮影/北嶋俊治

表紙デザイン：
矢萩喜従部

05
特集
香港 超級都市

07
オルタナティブ・メトロポリス 香港
大野秀敏

16
線分都市

18
街区構成

20
街区立面

22
クロス・セクション

24
空中都市

36
「上の道」—セントラル、ニュータウン

38
路上マーケット—北角

40
交通ネットワーク

42
生成する線分都市—灣仔、旺角

46
撤去されるイリーガル・ストラクチャ

50
超高密居住—もうひとつの「九龍城砦」

54
水上居住—大澳、香港仔

58
曾大屋—客家の集住形態

60
都市形成とビルディング・タイポロジー

63
建築形態規制

65
超高密市場都市：人間のメトロポリス

小嶋一浩

69
イリーガル・ストラクチャの美学

本江正茂

73
スーパー・モダニズム：その虚構性と重層性

中村研一

76
Hons Kong: Alternative Metropolis
by Hidetoshi Ohno

78
Streets & Places

79
大野研究室による三つのプロジェクト

80
つくば松代アパートメント基本構想

82
サマルカンド“ウル・ベク”文化センター
設計競技応募案

85
隈 研吾の近作

M2/DORIC/Maiton Resort
座談：電子時代のクラシズム
隈研吾、伊東豊雄、飯島洋一

102
連載：照明探偵団/7
水を感じる

107/118
お知らせ

109
ドイツ近代建築紀行
ユーゲントシュティール建築をめぐる/5
ペーター・ペーレンスの空間造形
小幡 一

114
連載：タワーセンチュリーズ/9
トーレとカンパニーレ
I. 都市のイコロジー
岡部あおみ

119
ニュース：
長崎オランダ村ハウステンボス

120
書評

123
新刊紹介

127
海外建築情報：
シナリオ・シティズ
INTERCOAN=編



92 03

Space Design
No.330
March,1992

A Monthly Journal of
Art and Architecture

Chief Editor:
Kobun Ito
Editors:
Koji Aikawa
Michiyo Hamaji
Associate Editors:
Koichi Ishishi
Chizuru Hoshino
Mariko Terada
Shinya Takagi

Publisher:
Zenjiro Kawai
Executive Director:
Aiko Hasegawa
Published by
Kajima Institute
Publishing, Co., Ltd.c
5-13 Akasaka 6-chome,
Minato-ku, Tokyo-107
Japan
TEL:
(03)5561-2551 [Management]
(03)5561-2555 [Editing]
FAX:
(03)5561-2561 [Management]
(03)5561-2565 [Editing]
TLX:02422467 KAJIMA J
Printed in Japan

Overseas:
This Copy : ¥3,550
[including seaimail postage]
¥30,000 a year
¥50,000 two year
[including seaimail postage]
Order Form : P.133

Cover Photo :
King's Road, Hong Kong
Photo/Toshiharu Kitajima

Cover Design:
Kijuro Yahagi

05
SPECIAL FEATURE
**Hong Kong:
Alternative Metropolis**

07
Hong Kong: Alternative Metropolis
by Hidetoshi Ohno

16
Segment-Line-City

18
Block Pattern

20
Block Elevation

22
Urban Cross Section

24
Vertical Space Use

36
"Ue-no-michi": Floating Way
—Central, New Town

38
Street Market—North Point

40
Transport System

42
Generation of Segment-line-city
—Wang Chai, Mong Kok

46
Clearance of Illegal Structures

50
Hyper-density Residential District:
Alternative "Walled City"

54
Dwelling on the Water—Tai O, Aberdeen

58
Tsang Tai UK—Walled Village

60
The Formation of Urban Blocks
and Building Typology

63
Building Code

65
Hyper-dense Market City:
A Metropolis for the People
by Kazuhiro Kojima

69
Aesthetics of the Illegal Structure
by Masashige Motoe

73
Super Modernism: Its Fiction and Stratification
by Kenichi Nakamura

76
Hong Kong: Alternative Metropolis
by Hidetoshi Ohno (in English)

78
Streets & Places

79
Three Projects by Ohno Laboratory 1989-1991
80

Tsukuba Matsushiro Apartment
Schematic Design, Ibaraki, 1989

82
Samarkand "Ulugh Beg" Cultural Centre
—An International Architectural Competition

85
**Recent Works of
Kengo Kuma**

M2/Doric/The Maiton Resort
Discussion: Classicism in the Electronic Age
Kengo Kuma, Toyo Ito, Youichi Iijima

102
Series: Illumination Illumination by LPA/7
The Enhanced Feel of Water

107/118
Announcements

109
Panorama of Modern German Architecture
Jugendstil Architecture/5
Peter Behrens' Spatial Forms
by Hajime Obata

114
Series: Tower Centuries/9
Torre and Campanile
I. Ecology of the City
by Aomi Okabe

119
News:
Nagasaki Holland Village
Huis Ten Bosch

120
Book Review

123
Book Information

127
Eminent Works Abroad:
Scenario Cities
by INTERCOAN

特集=

香港 超級都市

SPECIAL FEATURE

Hong Kong: Alternative Metropolis

果志

中國新
針

華夏龍

東京大学大野研究室

Tokyo University, Ohno Laboratory

Hyper-density Residential District: Alternative “Walled City”

この集合住宅は、九龍半島西側の埋立地、ユマテのウォーターフロントに位置する。その独特の形態、配置、密度によって、この建物は新聞紙を積み上げたように見える。

増大する人口に対応した住戸数を確保するために、1956年の法規改訂により容積率の緩和がなされた。その変更を受けて、この複合施設は1962年に設計されている。

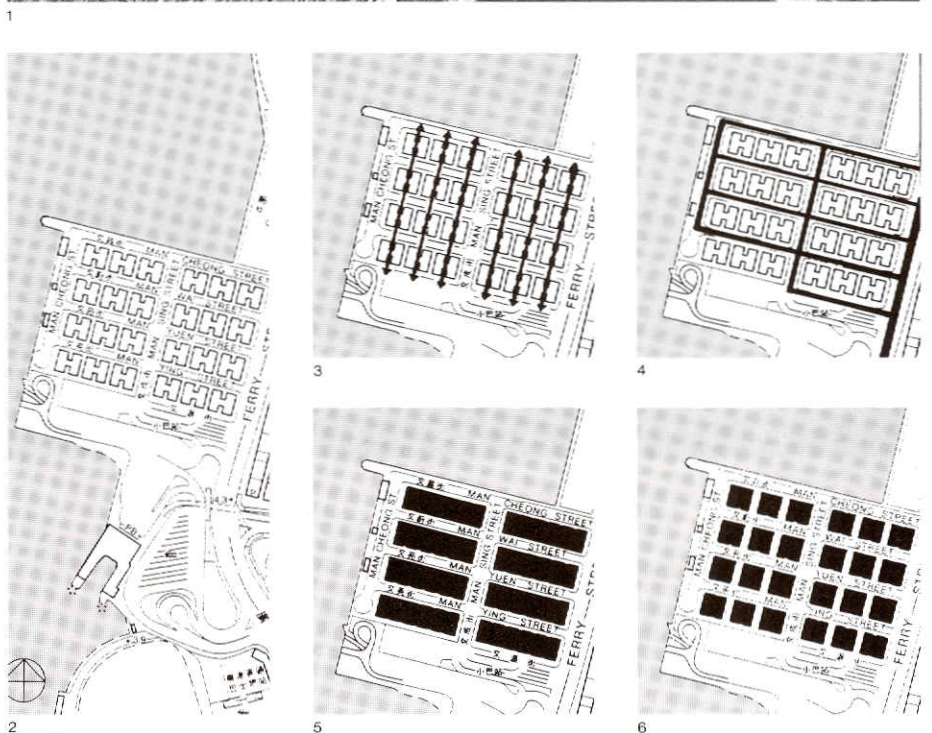
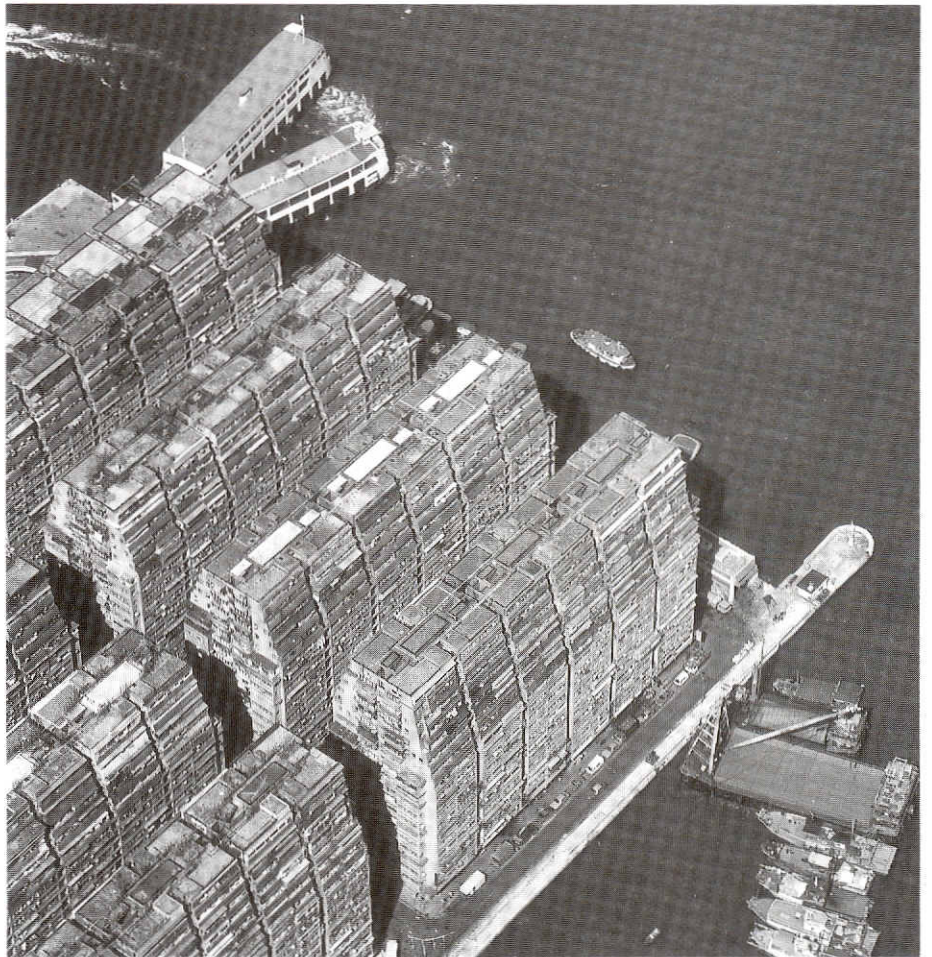
この建築群に独特の雰囲気を与えているセットバックは、日影規制の斜線がそのまま反映されたものである。民間ディベロッパーによるこの建物は、その許容容積すべてを使い切り、きわめて高密度環境を生み出している。外部テラスは役所の竣工検査の後に、開け込まれて居室として用いられる。

オリジナルの設計では1階が商店として用いられ、上階はすべて住戸となるはずであった。この用途の明快な分離はしだいに曖昧になり、今日では街路レベルに近いフロアは、その多くが店舗や事務所として用いられている。計画されたときには考えられていなかった多様性が生み出されているといつてよい。香港は3次元的なプランニングによる多機能建築を必要としている。

この複合建築は、香港の他の街区構造から独立したスーパーブロックの概念を用いている。この「都市の中の都市」は、ひとつの完結したコミュニティを感じさせる。平面形は、グリッドパターン上に8棟の板状住棟を繰り返している。1階レベルで展開する直交方向に走る街路のサブシステムが、エレベーターホールの通り抜け通路を作り出し、これらの板状建築を緊密に結び付けている。このようにして、自律的に孤立した要素としてのスーパーブロックであるにもかかわらず、上述のサブシステム、そして3方が海に面し開かれたその敷地の特殊性により、周辺環境が貫入するような感覚を与える。

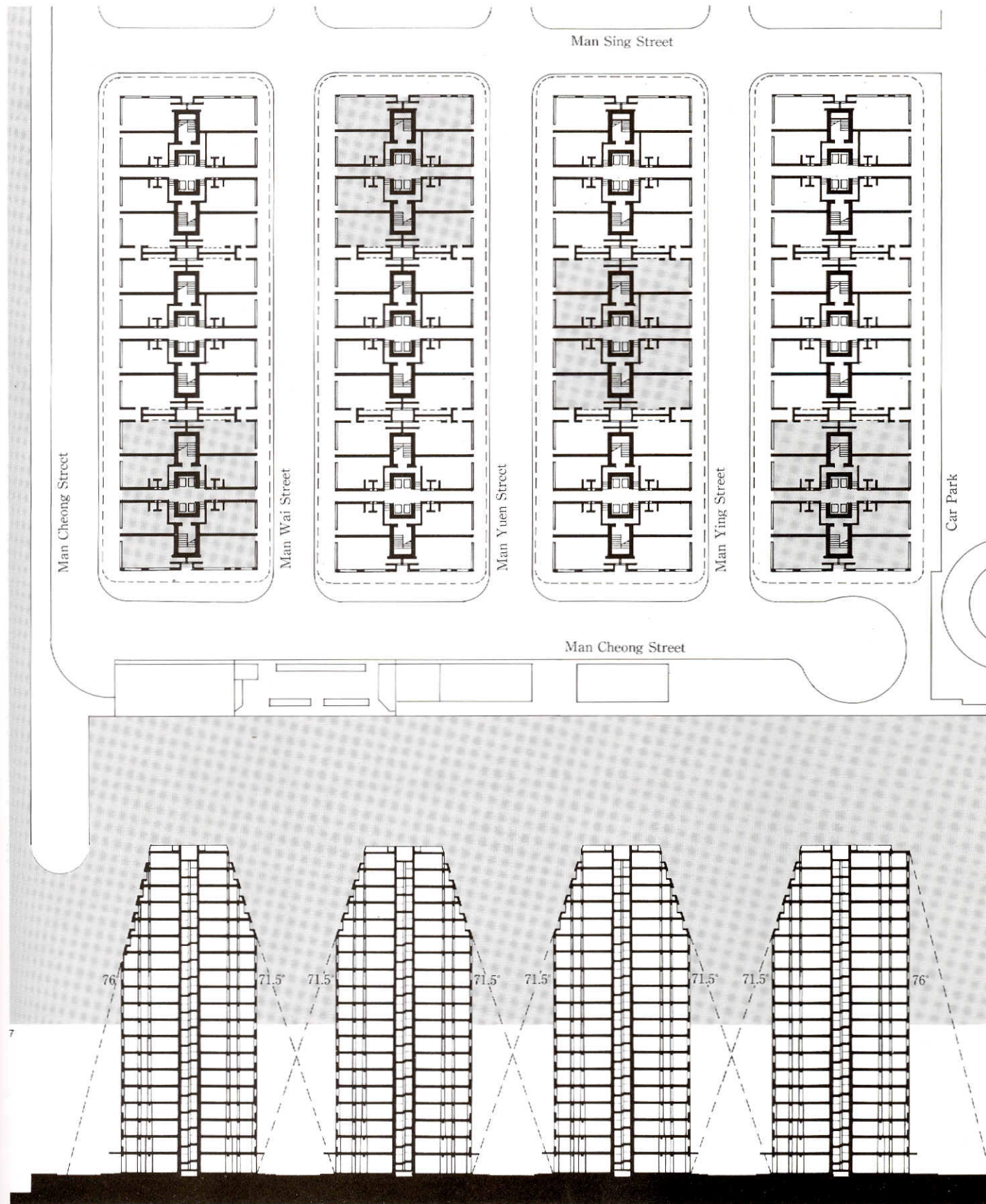
建物内部のサーキュレーションは、水平ではなくすべてが垂直である。この板状建築は、きわめて細かい隙間を残して相互に結び付けられたタワーの集合体なのである。この隙間によって、各住戸は最大限外気に面することになるのだが、住人たちは香港の他の場所と同じように、その換気のための隙間をイリガール・ストラクチャーによって埋めてしまう。

こうした建築構成は、秩序を持った九龍城砦と考えてもよい。その形態はまったく異なるのだが、九龍城砦もまったく同じ垂直のサーキュレーションを持ち、明らかに同質の密度感を持つ。



- 1: Aerial view of the stack of flats. The superblock structure seems to float in the water. The site makes this compact development less unhuman.
- 2: Site plan. The development consists of 8 blocks.
- 3: Entrance level with the pedestrian aligned passages.
- 4: Vehicular infrastructure. Public streets.
- 5: Slab footprint.
- 6: Tower footprint. They are in fact attached towers.

- 7: Ground level showing the passages at the entrance lobbies. The possibility of looking through makes these buildings more penetrable. The toned areas emphasize the subdivision in towers. There is not horizontal connection among them. S=1:800
- 8: Cross section. 18 floors plus ground floor. The shade regulations configurates the shape of the buildings. Every single buildable square meter is used.



7

8

9 : View of the interior of one flat. The big room is divided as the need of the residents.

10 : Using s corridor system around the vertical communication core that gives access to 8 flats in each floor. The narrow slots are for ventilation and for hanging clothes. They become dirty spots as the residents compact them with additional elements. S=1 : 200

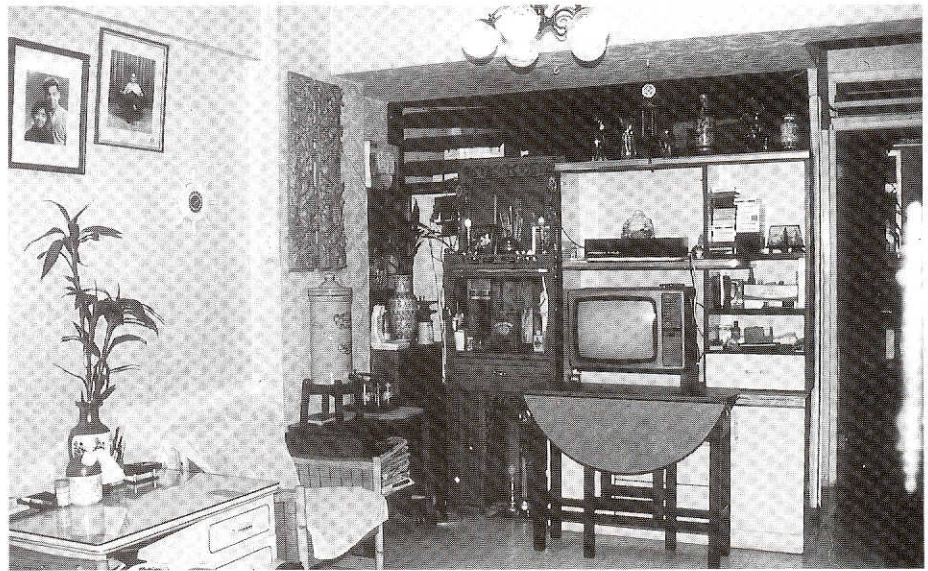
This complex of apartment blocks is located on reclaimed land along the waterfront on Kowloon's west side. Its unusual shape and density reminded us of piles of newspapers. In order to supply housing for an ever-increasing population, the Building Ordinance of 1956 increased the buildable floor-area ratio of this land; this complex was designed in 1962, and thus reflects this change. The project, developed by a private owner, uses the maximum allowed building volume, thus creating a highly dense environment. The setbacks that give this group of buildings such a particular presence are a response to shadow restrictions. The terraces were designed to be enclosed after building inspection.

Originally, the ground floor was designed for commercial use and the rest for high-income residential. But this clear classification of uses has been altered over the years; today the residential floors closest to street level have been converted into shops and offices. The resulting use of the plan was not foreseen in its original design. Hong Kong requires a three dimensional planning for its hybrid-use buildings.

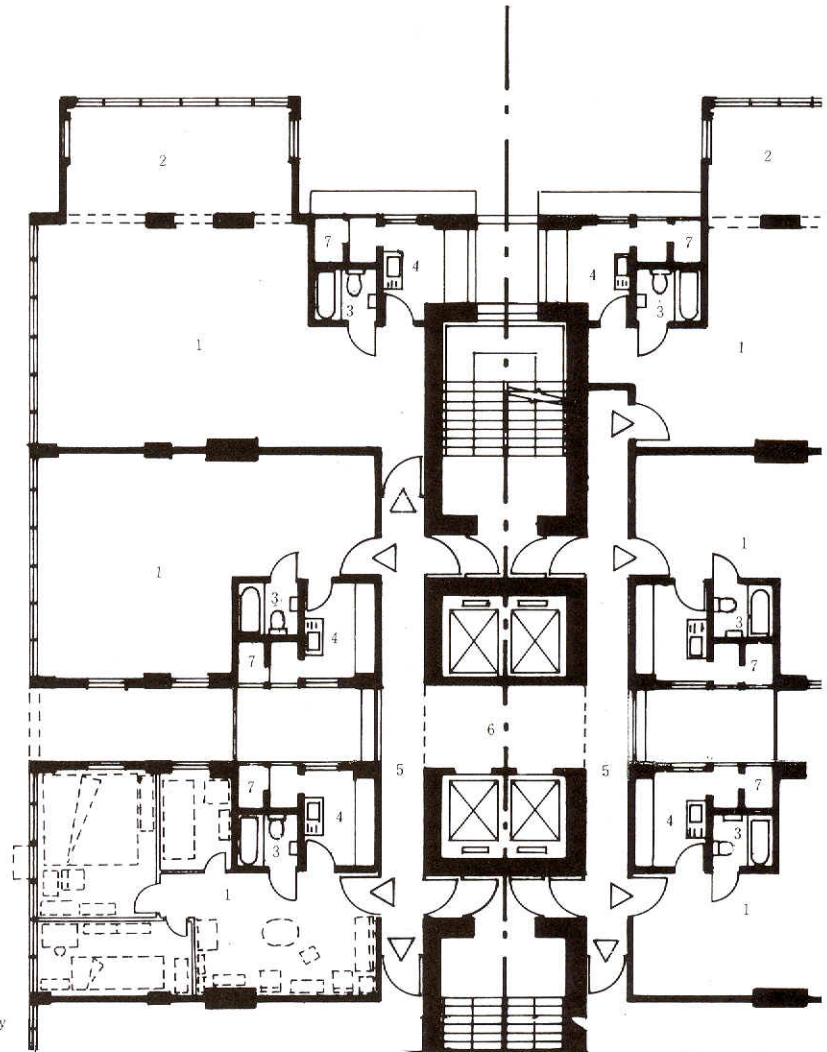
This building complex forms a super block its own, differentiated from surrounding a city-within-a-city block; it gives the impression of being an autonomous community. The organization in plan is based on a grid pattern of eight repetitive slab-buildings. At the ground floor, a subsystem of lanes intersecting the public streets pass through the elevator halls of each building, thus joining these buildings closely together. Despite the autonomous character of the superb-lock, the subsystem of lanes and the openness of the site to the sea make it penetrable and relate it to its surroundings.

Circulation inside the apparently solid block is not horizontal but vertical. Each slab-building is actually a grouping of towers, separated by slender slots. Because of these slots, every apartment is designed to enjoy maximum exposure to the outside air. Within these slots of space, like everywhere else in Hong Kong, however, residents have built illegal elements.

Thus, although at first glance this highly ordered building complex looks nothing like the chaotic Walled City in Kowloon, it shares with it many features, such as its density of use and its vertical circulation. (AV)

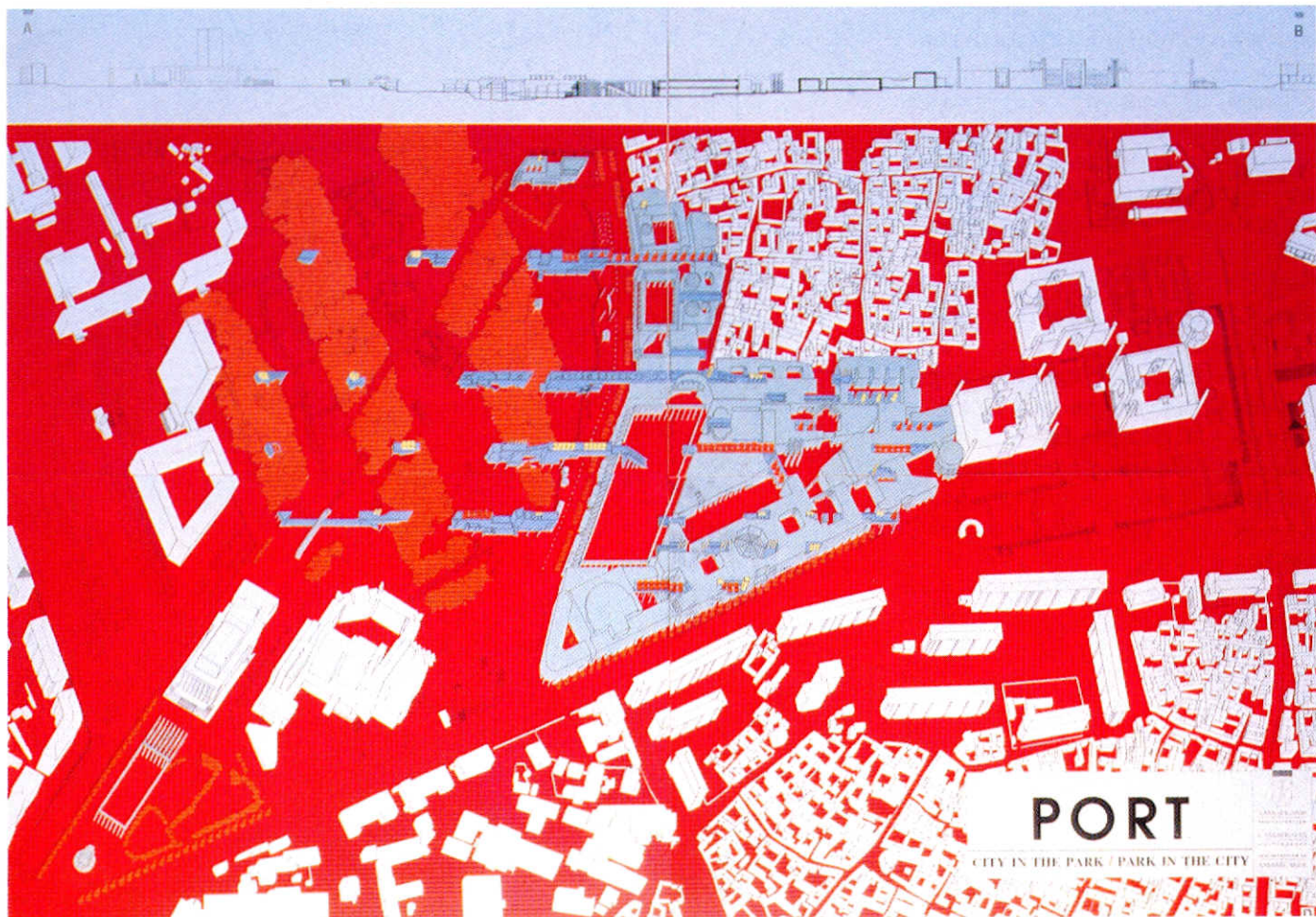


9



- 1 : Room
- 2 : Balcony
- 3 : Bath
- 4 : Kitchen
- 5 : Corridor
- 6 : Lift lobby
- 7 : Shower

10



〔サマルカンド“ウル・ベク”文化センター〕コンペは、旧ソ連邦では1934年の〔ソビエト・パレス〕コンペ以来じつに56年ぶりの国際コンペ(UIA公認)で、応募数685点という盛況なコンペであった。我々の応募案は、最優秀入賞案5点の内の1点として選ばれた。

サマルカンドは、旧ソ連邦、ウルベク共和国第二の都市であり、かつてはシルクロードの中継点として栄えた古い都市である。市街地は、東北側半分に中世の美しいイスラム建築や迷路のような路地とその両側に建ち並んだ中庭を持つイスラムの伝統的住居で占められ、南西側半分はソ連邦になってから拡張された部分で放射環状型の街区形態に近代主義的なパビリオン型の建物が配置されている。

コンペの対象地は、このふたつの都市パターンが出会うところで、ティムール時代の城塞の遺跡が埋没しているとされる部分である。このコンペでは文化複合施設の建設を通して現状の問題点である伝統的な街に近代主義が入り込むことによる景観の混乱や不良な住環境を再整備し、それによって将来の市街地形成の基礎をつくり、次世紀のアイデンティティ

の確立を促す提案が求められた。

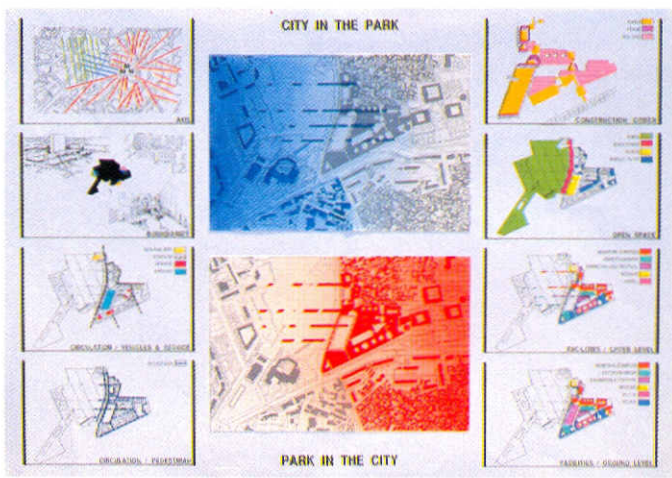
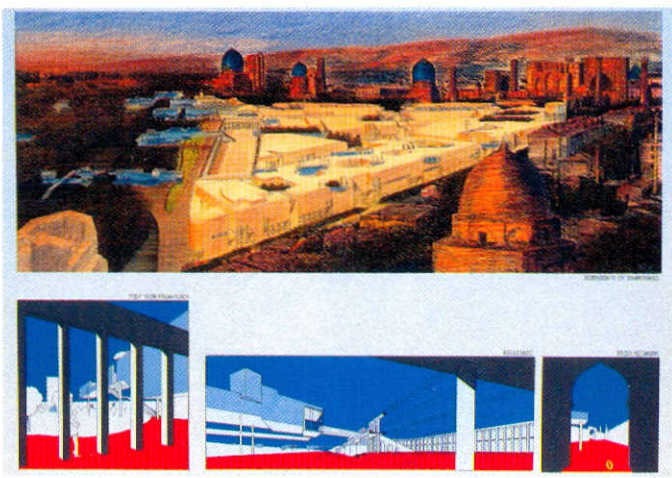
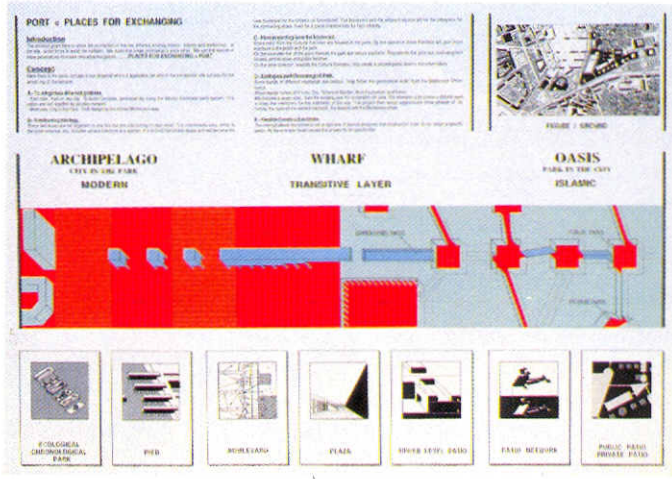
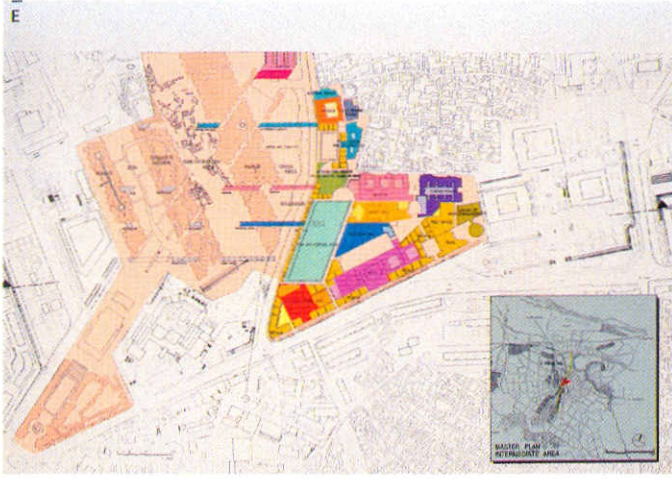
この問いに対し我々は、ここで重要なのは具体的な建築形態の提案ではなくサマルカンドの都心部再開発を方向付ける原則・ガイドラインを提示することが必要と考えた。

そこで、サマルカンドが持っているふたつの空間構成をイスラムの中庭を核とした伝統的な空間構成＝Park in the City、モダニズムの空間構成＝City in the Parkと読み取り、これらふたつの空間構成を尊重した配置原理を取り入れ、境界部分で結び付ける触媒をつくりだそうと試みた。そして、スーパーモダニズム都市である香港をモデルにすることが、この解答に結び付くのではないかと考えた。イスラム側を九龍(庶民生活の場)、モダニズム側をセントラル(近代主義)と置き換えると、この対象敷地は両者を結び付け、活発なアクティビティを誘発しているヴィクトリアハーバーとなる。その結果、交換の場＝Portというテーマを設定し、波止場の埠頭＝Pierがいくつも突き出したような形状を与えた。

このPierは、根元ではふたつの埠頭の間に中庭をつくりだし、突端部では三方空地に囲まれたモダニズム

のパビリオンの一部でもあるという両義性を持たせることで、境界にふたつの地区のアイデンティティを確保する触媒となる。そして、この場所自体ひとつの領域を形成する新しい場・ブルバール＝Boulevardを創出する。また、その境界は地域のコミュニティとしての施設に加え、高いアーバンリティを合わせ持った場所として存在する。

アーバンデザインの戦略として、様々な個性的な中庭(Plaza+Upper Level Patio+Private Patio+Public Patio)とそれらを結び付けるネットワークによる組織付け(Patio Network)、モダニズム地区の道路パターンに従った帯状空間(Ecological/Chronological Park)の配置を規範として、その時々状況に応じて必要性の高いものから順次建設すること、選択、変更しながら建設可能というプログラムを提案した。



The Samarkand Ulugh Beg Cultural Center design competition was the first international competition authorized by the UIA in 54 years, since the Soviet Palace competition of 1934. Nearly 700 architects participated in this competition, and our proposal was honored as one of the five winning schemes. Samarkand is the second largest city in the Republic of Uzbekistan. It prospered as a major trade center of the Silk Road. The north east side of town is laden with splendid medieval Islamic architecture and traditional Islamic houses in a maze of narrow lanes. The south west side is a city expansion dating from the Soviet period, with modern pavilions arranged on radial loop block configurations. The competition site is the place where these two urban patterns meet, above the subterranean ruins of a fort from the Timur Era. The program of this project asked us to build a foundation for the future development of the town, that would resolve the disparity between the two adjacent sectors and propose a new identity for the city in the next century. We responded to this request not by proposing concrete architectural forms, but by producing the principles and guide lines to direct the

redevelopment of the city center of Samarkand. We interpreted two different principles of space configuration in Samarkand: Islamic tradition, characterized by the patio (=park in the city), and modernism (=city in the park). We respected these two principles and tried to make a catalyst to encourage exchange between the two sectors at the boundary. We found a key to solve this problem by considering the model of the super-modern city, Hong Kong. If we associate the Islamic side with Kowloon (living place) and the modern side with Central (commercial district), this site could be regarded as the Victoria Harbor that connects two districts and gives rise to activity. Setting up the theme of Port (=place of exchange), we introduced the imagery of a port to the site by suggesting pier-like structures straddling the border. These piers perform two different roles: on the northeast side, the passage ends in a patio, while on the southwest, the pier fragments into free standing pavilions surrounded by open space. The piers play the role of a catalyst for identifying two districts with each other. At the same time, this boundary zone itself forms a new activity core and serves as the basis of future

development. We proposed the following strategies of urban design: various kinds of outdoor spaces (wide plazas, public patios, raised patios, and private patios); a network connecting these patios; linear "stripe" spaces reminiscent of the block patterns in the modern district; and an "Ecological/Chronological Park," which would feature the ancient ruins and urban artifacts from subsequent eras. (MMi)

謝辞 Acknowledgment

この調査・研究がこうして一応のまとまりを持つに至ったのも、多くの方々から貴重なご協力、ご助言を戴いたからにはほかならない。誌上をお借りして心からのお礼を申し述べさせて戴きたい。以下の他にも多数の方々の協力を得たが誌面の関係で割愛せざるを得ない。お許しを願いたい。

This survey and research have now come to a conclusion. It actually depends on the precious corporations and advice of many persons. The authors would like to thank them from the bottom of our hearts. Besides those listed, many people have helped us, but we must omit them from the list for reasons of space, with your permission.

梁顯安 Larry Leung, General Manager of A and U Publication (HK) Ltd.
梁少瑜 Lau Siu-Yu, Lecturer of Hong Kong University.

They particularly gave us careful consideration and much valuable information and material, not only during the survey tours but before and after the tours.

Additionally, we were helped by the following persons.

黎錦超 Lye Kum-Chew, Professor of Hong Kong University.
松田直則 Naonori Matsuda, Senior lecturer of Hong Kong University.
劉淑嫻 Polly Lau, Editor of A and U Publication (HK) Ltd.
株式会社竹中工務店香港事務所 Takenaka Corporation, Hong Kong Office.
吉田(香港)有限公司 YKK Company (H.K.) Ltd.
香港房屋委員會 Hong Kong Housing Authority.
Information Services, Hong Kong Government
Buildings and Lands, Hong Kong Government

Students of Hong Kong University for Cross Section :

Fung Chi Shan
Lo Kwok Chung
Wong Yuk Sun
Wu Man Lam
Kwok Yat Lung
Chua Ser Chuan
Lau Ping Hang

English translation :

Mark E. Mulligan
古谷和仁 Kazuhito Furuya

また、今回の調査にあたっては旅費に多くを割かなければならず、東海旅客鉄道株式会社からお申し出いただいた奨学寄付金が貴重な財源となった。

Photo credits

北嶋俊治 Toshiharu Kitajima 表紙, p.6, p.8-9, p.15, p.25-fig.3, p.26-fig.6, -fig.10, p.29-35, p.44-45, p.48-49, p.52-fig.9, p.53, p.64, p.68, p.72
Airphoto International (HK) Ltd. p.50-fig.1, p.55-fig.6
Building and Lands, Hong Kong Government p.54-fig.2
“*Fragrant Harbour*” p.60-fig.3
“*Housing in Hong Kong*” p.61-fig.4
“*Metro Plan*” p.61-fig.6
Other Photos from Ohno Laboratory

Figure credits

Thesis of Hong Kong University's student p.54-fig.3;
“香港の水上居民” p.55-fig.4
Original drawings by Zhang Zai Yuan p.20-21, p.38-39, 58-59
“*Housing in Hong Kong*” p.60-Fig.1
Hong Kong Government p.60-Fig.2

“*Metro Plan*”, Planning, Environment and Land Branch, Hong Kong, 1990
“*Over Hong Kong Volume Three*”, Odyssey Productions Ltd., Hong Kong, 1990
Pryor, E.G., “*Housing in Hong Kong, 2nd ed.*”, Oxford University Press, Hong Kong, 1983
Warner, John, “*Fragrant Harbour Early Photographs of Hong Kong*”, John Warner Publications, Hong Kong, 1976
可児弘明, [香港の水上居民], 岩波新書, 東京, 岩波書店, 1970

東京大学工学部総合試験所 大野研究室
Ohno Laboratory, Engineering Research Institute,
Faculty of Engineering, Tokyo University

大野秀敏 Hidetoshi Ohno, Associate Professor

香港調査

小嶋一浩 Kazuhiro Kojima, Ex-Assistant
中村研一 Kenichi Nakamura, Assistant
山崎由美子 Yumiko Yamazaki, Technical Official
マニユエル・タルディッツ Manuel C. Tardits
張在元 Zhang Zai Yuan
アルヴァロ・ヴァレラ Alvaro Varela
本江正茂 Masashige Motoe
小西隆文 Takabumi Konishi
小口亮 Ryo Oguchi
山口一親 Kazuchika Yamaguchi
三ツ江匡弘 Masahiro Mitsue
荒巻秀式 Hidenori Aramaki

日仏文化会館

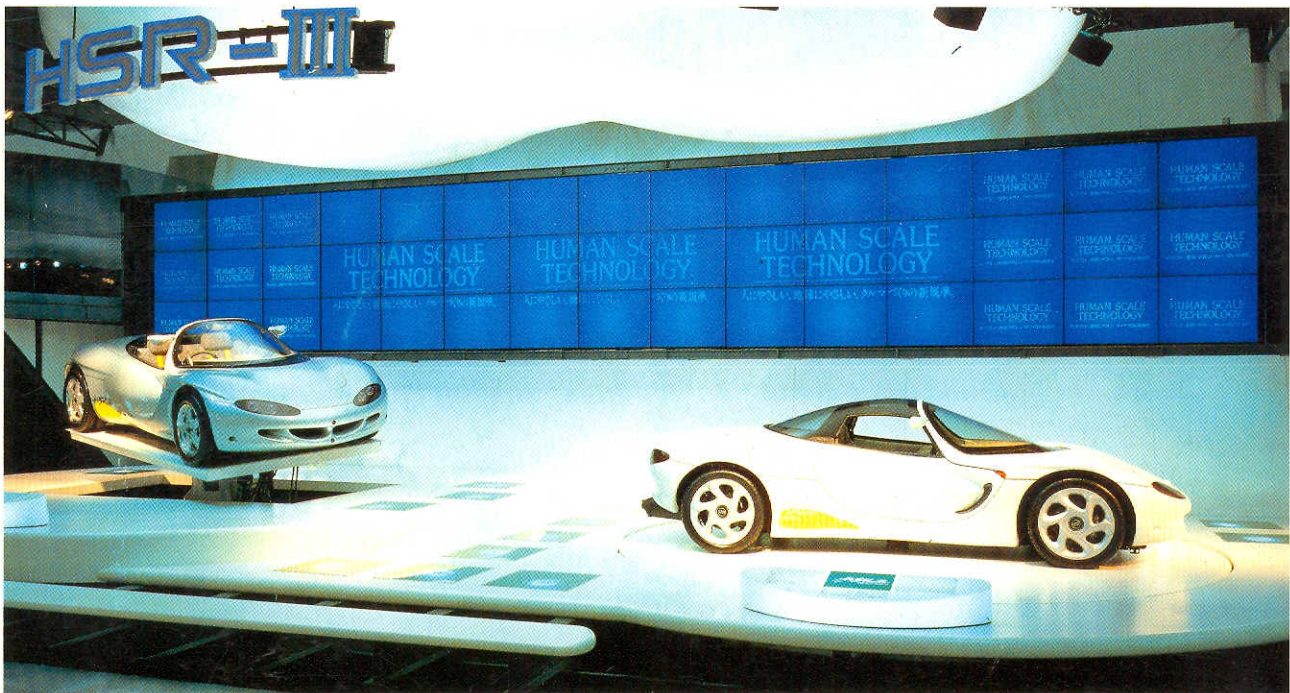
小嶋一浩、荒巻秀式、本江正茂、山崎由美子、中山伸明、萩原貢、遠藤二夫、鶴飼哲矢、田口知子、小西隆文、三井直彦、新海俊一、田島則行、武藤かおり、清水二郎、松口龍、吉沢久仁子、林祥子、久武正明、武富恭美、木村宣代、太田浩史、八尾広、持田文彦

つくば松代アパートメント

小嶋一浩、マニユエル・タルディッツ、日色真帆、持田文彦、郷田桃代、塚本大、荒巻秀式、本江正茂、鶴飼哲矢、小西隆文、田口知子、八尾広、山崎由美子

サマルカンド®「ウルベグ」文化センター

小嶋一浩、山崎由美子、マニユエル・タルディッツ、張在元、アルヴァロ・ヴァレラ、本江正茂、小西隆文、小口亮、山口一親、芽曉東、三ツ江匡弘、キルステイン・ラットマン、劉弘、太田浩史、鶴飼哲矢



いろいろなカタチにセッティング。 三菱は演出力がちがいます。

三菱のLVP-41MRは、多彩なマルチ画面の組合せが可能なセットフリータイプです。まっすぐに積み上げる垂直積段、隙間のない半円形状のマルチ画面など、個性あふれる空間演出が可能。しかも、めんどろだった各種調整を、ワイヤードリモコンを使って画面を見ながら行えます。映像の性格や展示意図、スペースに合わせて、三菱ならセッティング自在。マルチ画面システムの持ち味を思う存分、発揮できます。

■明るい場所でも、スッキリ、高輝度設計。

マルチシステムで美しい映像を楽しむには、画面の充分な明るさが不可欠。三菱は独自の高電流密度カソードの採用により、投写ブラウン管の輝度を大幅にアップしました。さらに、オプティカルカップリング+リキッドクーリング光学方式を採用し、見やすい600ft-Lの輝度を達成。明るい場所でもスッキリとした画像が得られます。

■水平解像度800本で、クッキリ、鮮明映像。

電子顕微鏡にも使われる電磁フォーカス方式電子銃の採用により、高輝度時の焦点ボケを解消。また、オプティカルカップリング+リキッドクーリング光学方式との相乗効果で、水平解像度800本(コンポジット入力時)の高解像度とハイコントラスト映像を実現。さらに、ダイクロイックコーティングで、自然な色再現を可能にしました。

■どの方向からでも、ハッキリ、広視野角。

光出力の飛躍的な向上と、映り込みのないフラットスクリーンの採用により、上下方向±25度、左右方向±70度という広視野角を実現。また、画面の中心と周囲の明るさの差も、大幅に減少。どの方向からでも、ハッキリとした映像が見られます。そのうえ、スクリーン枠(目地)は、わずか5ミリ。縫目による情報の欠落を解消しました。



三菱ビデオプロジェクター
マルチタイプ
LVP-41MR

上手に使うって上手に節電 ●カタログをさがします。〒617 京都府長岡京市馬場団所1番地 三菱電機京都製作所LVP-41MR係へ ☎(075)951-4111(代表)

 三菱電機株式会社

特別定価=2000円(本体1942円)